

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации МАРКЕВИЧ ЮЛИИ ВАСИЛЬЕВНЫ «Лингвокультурный смысл «совесть» (на материале русского и французского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 Теория языка

Смысл (ранее - концепт) «совесть», исследованный Ю.В.Маркевич, закреплён, образно говоря в верхнем ряду лингвокультурного иконостаса. Автор диссертации хорошо знаком с историей его исследования в десятках работ, посвящённых «совести» в русском и conscience во французском языке, равно как их аналогам в других языках и культурах. В отличие от некоторой эмпирической избирательности, фрагментарности предшественников Юлия Васильевна ставит цель вертикальной интеграции эмпирических сведений об избранном ею лингвокультурном смысле. Она начинает с верхнего уровня, представленного философией православия и католицизма, и завершает фразеологией, паремиями, до которых предшественники спускались очень редко. Между тем, нелишне напомнить: ещё в начале 1990х А.Н.Баранов и Д.О.Добровольский представили убедительные свидетельства того, что лишь 4% лингвокультурных смыслов (концептов) в русском, немецком и английском языках обходятся без фразеологических средств вербализации. Думается, к этим языкам можно а priori присоединить французский.

Актуальность диссертации очевидна на фоне эмпирической неполноты предшествующих исследований.

Соответственно, её **научная новизна** в том, что полученные результаты впервые дают представление о репрезентативности лингвокультурного смысла, выраженного лексемами «совесть» и conscience, начиная с религиозно-этических и философских произведений и заканчивая контекстами, известными как «народная мудрость».

Научные результаты, полученные в ходе исследования практически полного дискурсивного пространства манифестаций «совести» и conscience, обеспечивает **теоретическую значимость** диссертации. Появляется перспектива дальнейших исследований лингвокультурных ценностей высшего порядка, своего рода интеграла языковой динамики, противостоящего фактам внутриязыковой социально-культурной дифференциации.

С точки зрения **практической ценности** исследование полезно для решения проблем межкультурной коммуникации и межъязыкового перевода, обусловленных ценностными асимметриями.

Уместно продолжить отзыв рассуждением об эвристическом потенциале диссертации, заданном верхней границей исследовательского пространства. Значимость православия для семантических параметров русской лексемы «совесть» точно сформулирована Ю.В.Маркевич в Главе 2. Однако много ли смысла дал французской conscience канонический католицизм (имею в виду краткие отсылки к его роли на стр.7 и 22 автореферата)? От национального стоицизма галликанцев через гуманизм Просвещения, утилитаризм Кальвина, янсенизм и пор-рояльскую общину пролегает лингвокультурный путь, завершившийся Конкордатом Наполеона и папы Пия VII. В течение полутысячелетия именно на этом пути – *весьма далёком от католицизма* – формировался смысл

conscience, исчерпывающе описанный автором диссертации по параметрам современного дискурса. Характерно! В первую поправку Конституции США английская калька conscience вошла с практически полным набором французских смысловых признаков. Вряд ли это случилось бы, будь французская conscience продуктом идеологии католицизма.

В связи с предыдущим рассуждением не могу удержаться от комментария положения 3, выносимого на защиту. Оно действует и в обратном прочтении: французский смысл conscience тоже невозможно передать на русский язык только при помощи лексемы «совесть». В частности, неадекватным представляется нередко встречающийся перевод «свобода совести» американской конституционной максимы freedom of conscience (о семантической кальке с французского в этом контексте сказано выше).

Дискуссионный вектор и рассуждения, и комментария направлен в будущее исследования, которое, уверен, Ю.В.Маркевич продолжит. Что же касается результатов, представленных в автореферате диссертации, их высокая оценка не вызывает у меня сомнений.

Диссертация «Лингвокультурный смысл «совесть» (на материале русского и французского языков) соответствует требованиям п.9-14 «Положения о присуждении учёных степеней», а её автор Юлия Васильевна Маркевич заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 Теория языка.

Доктор филологических наук (10.02.04 – германские языки), профессор,
профессор кафедры перевода и переводоведения

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Каплуненко Александр Михайлович

Иркутск, «11» января 2021 г.

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

Адрес: Иркутск, ул. Карла Маркса, д.1

Тел. 8-(3952) 24-34-53, e-mail: rector@isu.ru, адрес сайта: www.isu.ru



ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»
Иркутск, ул. Карла Маркса, д.1
И.И. Чупрунова
11 января 2021 г.